

耶利米书第三十一章译文对照

【耶三十一 1】

〔和合本〕「耶和华说：“那时我必作以色列各家的 神，他们必作我的子民。”

〔吕振中译〕「永恒主发神谕说：『那时我必做以色列各家的神，他们必做我的子民。』」

〔新译本〕「“到那时，我必作以色列各家族的 神，他们要作我的子民。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「上主这样说：“时候将到，我要作以色列各族的神；他们要作我的子民。”」

〔当代译本〕「主说：“那时，我要作以色列各家的神，他们要作我的子民。”」

〔文理本〕「耶和华曰、其时我必为以色列各家之神、彼为我民、」

〔思高译本〕「在那时候——上主的断语——我将作以色列各宗族的天主，他们将作我的人民。」

〔牧灵译本〕「雅威宣告说：到那时，我要做以色列所有支派的天主，你们要做我的子民。」

【耶三十一 2】

〔和合本〕「耶和华如此说：“脱离刀剑的就是以色列人，我使他享安息的时候，他曾在旷野蒙恩。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『刀剑屠杀后残存的人民、以色列、去寻求安身之处，在旷野居然蒙受恩眷；」

〔新译本〕「耶和华这样说：“在刀剑下幸存的人民，在旷野蒙受了恩宠；以色列来到她安息之处。”」

〔现代译本〕「在旷野，我怜悯那些劫后余生的人。当以色列人渴望安息的时候，」

〔当代译本〕「逃脱了战争的以色列子民，他们要找寻安息的时候，便在荒野蒙了恩。」」

〔文理本〕「耶和华曰、以色列免于锋刃之遗民、在我往锡安之际、乃蒙恩宠于旷野、」

〔思高译本〕「上主这样说：逃脱了刀剑的人民，在旷野中找到了宠遇；以色列来到了自己安身的地方。」

〔牧灵译本〕「雅威这样说：躲过利剑痛楚的子民，在旷野中找到了恩宠。以色列寻找到安身的地方。」

【耶三十一 3】

〔和合本〕「古时（或作“从远方”）耶和华向以色列（原文作“我”）显现，说：“我以永远的爱爱你，因此我以慈爱吸引你。”」

〔吕振中译〕「永恒主从远方向以色列（传统：我）显现，说：我以永远的爱爱了你，因此我对你延长我的坚爱。」

〔新译本〕「耶和华在古时（“在古时”或译：“从远处”）曾向以色列（按照《马索拉抄本》，“以色列”应作“我”，现参照《七十士译本》翻译）显现，说：“我以永远的爱爱你，因此，我对你的慈爱延续不息（“我对你的慈爱延续不息”或译：“我要以慈爱吸引你”）。」

〔**现代译本**〕「我从遥远的地方向他们（希伯来文作：我）显现。以色列人哪，我一向疼爱你们，我仍要以信实不变的爱爱你们。」

〔**当代译本**〕「自古以来，主都是这样显示给以色列说：“我以永存不变的爱爱你，因此，我要以慈爱吸引你。”」

〔**文理本**〕「Template:民曰耶和华自远方见于我曰、我以永爱爱尔、故以恒慈导尔、」

〔**思高译本**〕「上主自远处显现给她：我爱妳，我永远爱妳，因此我给你留了我的仁慈；」

〔**牧灵译本**〕「雅威自远处显现，说：我一直爱着你们，我对你们心存仁慈。」

【耶三十一 4】

〔**和合本**〕「以色列的民哪（“民”原文作“处女”），我要再建立你，你就被建立；你必再以击鼓为美，与欢乐的人一同跳舞而出。」

〔**吕振中译**〕「以色列子民（原文：处女）哪，我必再建立你，你就得建立；你必再以「手鼓」为装饰，出去加入嬉嬉笑闹者的舞蹈。」

〔**新译本**〕「童女以色列啊！我要再次建立你，你就必被建立。你要再次拿起铃鼓，出去和那些欢乐的人一同跳舞。」

〔**现代译本**〕「我要重新建立你们。你们将再拿起铃鼓，载歌载舞地欢呼。」

〔**当代译本**〕「以色列民啊，我要再建立你们，你们也要被建立起来；你们要再拿起鼓，出去与欢乐的人一同跳舞。」

〔**文理本**〕「以色列处女坎、我必复建尔、俾尔坚立如故、执鼗为仪、与欢欣之众舞蹈而出、」

〔**思高译本**〕「我要再修建妳，而妳必再建立起来；妳必再带上妳的小鼓，出来欢乐歌舞；」

〔**牧灵译本**〕「我会恢复你们的容颜，重建你们的国度，哦！以色列你这处女呀，你会拿起铃鼓，出来欢乐舞蹈。」

【耶三十一 5】

〔**和合本**〕「又必在撒玛利亚的山上栽种葡萄园，栽种的人要享用所结的果子。」

〔**吕振中译**〕「在撒玛利亚的众山上你必再度栽种葡萄园；栽种的必栽种，来享用所结的果子。」

〔**新译本**〕「你要再次在撒玛利亚的众山上栽种葡萄园，栽种的人栽种了，必可享用所结的果子。」

〔**现代译本**〕「你们将在撒马利亚的山上重新栽种葡萄；栽种的人将吃园里的出产。」

〔**当代译本**〕「你们要在撒马利亚的山上栽种葡萄，享受其中的收成；」

〔**文理本**〕「尔必复植葡萄园于撒玛利亚诸山、植者植之、而食其果、」

〔**思高译本**〕「再在撒马黎雅山上栽种葡萄，栽种培植，必有收获；」

〔**牧灵译本**〕「你会在撒玛利亚山再植葡萄，栽种的农夫会享用他们的收成。」

【耶三十一 6】

〔**和合本**〕「日子必到，以法莲山上守望的人必呼叫说：‘起来吧！我们可以上锡安，到耶和华我们的」

神那里去。’”」

〔吕振中译〕「因为必有一天、以法莲山地看果园的人必呼叫说：“起来，我们上锡安，去见永恒主我们的神吧！”」」

〔新译本〕「因为有一天，守望的人要在以法莲山上呼叫，说：“起来吧！我们上锡安去朝见耶和华我们的神。”」」

〔现代译本〕「有一天，守望的人要在以法莲山上呼喊：『起来！我们到锡安去朝见上主——我们的神。』」」

〔当代译本〕「因为至终有一天，看守葡萄园的人要在以法莲的山上呼喊说：“起来，让我们上锡安，到主我们的神那里去！”」」

〔文理本〕「时日将至、以法莲山之守望者必呼曰、其起、尔我陟锡安山、诣我神耶和华、」

〔思高译本〕「因为终有一天，守望的人要在厄弗辣因山上喊说：起来，让我们上熙雍去，到上主我们的天主那里去！」

〔牧灵译本〕「终有一天，守望的人会在厄弗辣因山上喊叫：“来，让我们到熙雍去，到雅威我们的天主那里去！”」

【耶三十一 7】

〔和合本〕「耶和华如此说：“你们当为雅各欢乐歌唱，因万国中为首的欢呼。当传扬颂赞说：‘耶和华啊，求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。’」

〔吕振中译〕「因为永恒主这么说：『要为雅各喜喜欢呼哦！要为列国中为首的发声尖锐哦！要宣告，要颂赞说：“永恒主已拯救他人民（传统：永恒主阿，拯救你的人民）以色列余剩的人了！”」

〔新译本〕「耶和华这样说：“你们要为雅各喜喜欢呼，要为那在列国为首的呼喊。你们要宣告，要颂赞，说：‘耶和华啊！求你拯救你的子民，就是以色列的余民。’」

〔现代译本〕「上主这样说：你们要为以色列欢呼歌唱，为最伟大的国家高声呼喊，你们要唱颂赞的歌：上主拯救了他的子民；他援救以色列残存的人民。」

〔当代译本〕「主这样说：“你们要为雅各讴歌快乐，向在万国中为首的喝采。你们要传扬颂赞，说：‘主啊，求你拯救自己的子民以色列所剩余的人吧！’」

〔文理本〕「耶和华曰、宜为雅各欣喜讴歌、为诸国之首邦、大声喧传、颂美曰、耶和华坎、拯尔以色列之遗民、」

〔思高译本〕「因为上主这样说：你们应为雅各伯欢呼，向为首的民族喝采，传扬称赞说：上主救了自己的百姓，以色列的遗民。」

〔牧灵译本〕「因为雅威说：为以色列欢呼呵，为最伟大的国家欢乐。你们赞颂着说：“雅威拯救了他的子民，这些以色列的遗民！”」

【耶三十一 8】

〔和合本〕「我必将他们从北方领来，从地极招聚，同着他们来的有瞎子、瘸子、孕妇、产妇，他们必成为大帮回到这里来。」

〔吕振中译〕「看吧，我必将他们从北方之地领来，将他们从地之极处招集拢来；和他们同来的有瞎子，有瘸子，有孕妇，有产妇，都在一起，成了一团大众、返回这里来。」

〔新译本〕「看哪！我必把他们从北方之地领回来，把他们从地极招集起来；在他们中间有瞎眼的、瘸腿的、孕妇、产妇，都在一起；他们成群结队返回这里。」

〔现代译本〕「上主这样说：你们要为以色列欢呼歌唱，为最伟大的国家高声呼喊，你们要唱颂赞的歌：上主拯救了他的子民；他援救以色列残存的人民。」

〔当代译本〕「看哪，我要从北方、从天涯海角把他们招聚回来，其中有瞎子、跛子、孕妇和产妇，他们成群结队回到这里。」

〔文理本〕「我将导之自北方、集之自地极、瞽者跛者、怀妊者、临产者、咸与之偕、成为大会而返、」

〔思高译本〕「看，我由北地引他们归来，从大地的尽头召集他们，其中有瞎子，有跛子，有怀孕的和正在生产的，形成一大队回到这里来。」

〔牧灵译本〕「看，我要把他们从北边带回来，他们会从天涯地角集合起来。他们中的所有人：跛子、瞎子、孕妇和产妇都会成群结队地回来。」

【耶三十一 9】

〔和合本〕「他们要哭泣而来，我要照他们恳求的引导他们，使他们在河水旁走正直的路，在其上不至绊跌，因为我是以色列的父，以法莲是我的长子。」

〔吕振中译〕「他们必哭哭啼啼而来，我必以安慰（传统：恳求）引导他们，使他们到流水之溪谷，在平坦的路上走，不至于在那上头跌倒；因为我是以色列的父，以法莲是我的长子。」

〔新译本〕「我引导他们的时候，他们必哭着而来，并且向我乞恩恳求。我要使他们走在溪水旁，行在平直的路上，他们必不会绊跌；因为我是以色列的父亲，以法莲是我的长子。」

〔现代译本〕「看哪！我的子民将一路哭着回来；他们跟着我走，沿途祷告。我要带他们经过溪水边，领他们走平坦的路，使他们不致绊跌。我是以色列的父亲；以法莲是我的长子。」

〔当代译本〕「他们要含泪前来，但我要按他们所祈求的引领他们；我要使他们安然在河边的直路上行走，他们必不会跌倒；因为我是以色列的父亲，以法莲是我的长子。」

〔文理本〕「彼将哭泣而来、为我所导、且祷且行、我使之经溪滨、循正直之途、而不颠蹶、盖我为以色列之父、以法莲为我首生之子、」

〔思高译本〕「他们含泪前行，我却抚慰引导，领他们踏上不会跌倒的坦途，来到溪流旁，因为我是以色列的慈父，厄弗辣因是我的长子。」

〔牧灵译本〕「你们是哭着离开家乡的，但你们将欢笑地归来，我要引你们走平坦的路，到溪水边，你们将不再跌倒，因为我是以色列的天父，厄弗辣因是我的长子。」

【耶三十一 10】

〔和合本〕「列国啊，要听耶和華的话，传扬在远处的海岛说：“赶散以色列的，必招聚他，又看守他，好像牧人看守羊群。”」

〔吕振中译〕「『列国阿，要听永恒主的话，要传告在远处的沿海地带，说：那使以色列四散的必再招集他，看守他，像牧人看守羊群一般，』

〔新译本〕「“列国啊！你们要听耶和華的话，要在远方的海岛传扬，说：‘那赶散以色列的神，必再招集他们；必看守他们，像牧人看守自己的羊群一样。’」

〔现代译本〕「上主说：万国啊！你们要留心听我的话，你们要在遥远的海岛传布我的话。我驱散了我的子民，但我要再集合他们；我要保护他们，像牧人保护羊群。」

〔当代译本〕「他们要含泪前来，但我要按他们所祈求的引领他们；我要使他们安然在河边的直路上行走，他们必不会跌倒；因为我是以色列的父亲，以法莲是我的长子。」」

〔文理本〕「维尔列邦、其听耶和華言、宣扬于远岛曰、散以色列者、必集而守之、如牧人于其群羊焉、」

〔思高译本〕「万民！请听上主的话，向遥远的海岛宣传说：那昔日驱散以色列的，再要来聚集他们，看守他们像牧童看守自己的羊群。」

〔牧灵译本〕「倾听雅威的话，你们众国呀！在远方的岛上传播雅威的话吧。那驱逐以色列人的，现在把以色列子民聚集起来，他看守着他们，如同牧人看守他的羊群。」

【耶三十一 11】

〔和合本〕「因耶和華救赎了雅各，救赎他脱离比他更强之人的手。」

〔吕振中译〕「因为永恒主赎救了雅各，赎回了他脱离比他强的人的手。」

〔新译本〕「因为耶和華买赎了雅各，从比他更强的人手中把他救赎了出来。」

〔现代译本〕「我释放了以色列人，从强国手中把他们救出来。」

〔当代译本〕「因为主已把雅各从比他们更强之人的手中救赎出来了。」

〔文理本〕「盖耶和華赎雅各、援之脱强于彼者之手、」

〔思高译本〕「因为上主必拯救雅各伯，比他更强者的手中将他们赎回。」

〔牧灵译本〕「雅威要赎回以色列子民，把他们从征服者的手中解救出来。」

【耶三十一 12】

〔和合本〕「他们要来到锡安的高处歌唱，又流归耶和華施恩之地，就是有五谷、新酒和油，并羊羔、牛犊之地。他们的心必像浇灌的园子，他们也不再有一点愁烦。」

〔吕振中译〕「他们必到锡安的高地来欢呼，必因永恒主赐的美物而容光焕发，必因有五谷、有新酒、新油、有羊仔和牛犊、而满面春风；他们必像浇透了的园子；任何消损必不再有。」

〔新译本〕「他们必来到锡安的高处欢呼；他们必容光焕发，因为耶和華赐他们各样的美物，就是五谷、新酒和油，还有羊羔和牛犊。他们必像有水灌溉的园子，永不再枯干。」

〔现代译本〕「他们要回来，在锡安山上欢乐歌唱；他们要蜂拥而来，享受我丰富的礼物：五穀、新酒、橄榄油、牛羊。他们要像水源充足的田园；他们不再缺乏甚么。」

〔当代译本〕「主说：“他们必前来锡安的山上欢天喜地的呼喊，又为主所赐丰盛的五谷、新酒、油、

羔羊和牛犊欢欣。他们的生活就像一个有充足水源的田园，也不再愁烦。」

〔文理本〕「彼众必至、在锡安山之高处讴歌、沾耶和華之慈惠、得谷酒油、及牛羊之稚者、心如灌溉之园、不复愁苦、」

〔思高译本〕「他们将要前来，在熙雍山巅欢呼，涌向上主的美物，饱享谷、麦、酒、油，小牛小羊；他们的心灵要好像受灌溉的田园，再也不感憔悴。」

〔牧灵译本〕「他们将欢呼着回来，走上熙雍山，他们蜂拥着迎接雅威的祝福：谷物、新酒、油、羔羊和牛群。他们就像是灌溉过的花园，不再感到憔悴。」

【耶三十一 13】

〔和合本〕「那时处女必欢乐跳舞，年少的、年老的，也必一同欢乐，因为我要使他们的悲哀变为欢喜，并要安慰他们，使他们的愁烦转为快乐。」

〔吕振中译〕「那时处女必以舞蹈而欢乐，而年青的和年老的一起欢乐。我必使他们的悲哀变为喜乐；我必安慰他们，使他们从忧愁中得到欢乐。」

〔新译本〕「那时，童女必欢乐跳舞，年轻的和年老的一起欢乐。我必使他们的悲哀变为喜乐，我必安慰他们，使他们从忧愁中得着欢乐。」

〔现代译本〕「那时，少女们要欢欣舞蹈；老年人和年轻人要一齐欢呼。我要使他们的悲伤变为喜乐，使他们的忧愁成为欢愉。」

〔当代译本〕「那时，少女要欢然起舞，童叟要一起快乐，因为我把他们的哀伤变为喜乐。」

〔文理本〕「斯时也、处女舞蹈欢欣、少者老者同乐、盖我使之转哀为乐、加以慰藉、俾易忧为喜也、」

〔思高译本〕「那时，处女必欢欣鼓舞，老幼必相聚同乐，因为我将使的悲哀变成喜乐，使他们由自己的忧苦中获得安慰欢乐；」

〔牧灵译本〕「少女们会欢悦歌舞，年轻人和老年人也不例外。他们的忧伤将变成喜悦。我要赐给他们安适和福乐，他们将不再悲伤。」

【耶三十一 14】

〔和合本〕「我必以肥油使祭司的心满足，我的百姓也要因我的恩惠知足。这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「我必用肥油使祭司的心饱饫；我的人民必因我赐的美物而心满意足：这是永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「我必用肥脂使祭司的心满足；我的子民必因我的美物饱足。」这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「我要使祭司们有丰足的食物；我要使我的子民一无缺乏。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「我要以人民献祭的肥脂使祭司的心得到喜悦，以我的恩惠使我的子民心满意足。」

〔文理本〕「斯时也、处女舞蹈欢欣、少者老者同乐、盖我使之转哀为乐、加以慰藉、俾易忧为喜也、」

〔思高译本〕「我将以肥脂滋润司祭的心灵，以美物饱饫我的人民——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「我要滋润司祭们的心灵，用我慷慨的恩宠来满足我子民的心。雅威宣布说。」

【耶三十一 15】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：“在拉瑪聽見號啕痛哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。”」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：『在拉瑪聽見有聲音，悲苦痛哭的聲音，是拉結哭她的兒女，不肯因兒女的緣故而受安慰，因為他們（**傳統：我們**）不在了。』」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：“在拉瑪聽見有聲音，是痛哭哀號的聲音；拉結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。”」

〔**現代譯本**〕「上主這樣說：在拉瑪聽見了號啕痛哭的聲音；蕾潔為着孩子們哀哭，不肯接受安慰；因為他們都死了。」

〔**當代譯本**〕「主這樣說：“在拉瑪有悲嘆和極其愁苦的哭泣聲音，原來拉結正為她的兒女哭泣，她不肯受人安慰，因為他們都被擄走了。”」

〔**文理本**〕「耶和華曰、在拉瑪聞聲、號啕痛哭、乃拉結氏哭子、而不受慰、以其無存也、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：「聽！在辣瑪有嘆息聲，酸辛哭泣；辣黑耳悲悼自己的兒子，不願受安慰，因為他們已不存在了！」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威這樣說：“在辣瑪聽到嘆息和痛哭的聲音。辣黑耳在痛悼她的孩子們，她無法得到安慰，因為孩子們都死了。”」

【耶三十一 16】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：“你禁止聲音不要哀哭，禁止眼目不要流淚，因你所作之工，必有賞賜，他們必從敵國歸回。這是耶和華說的。”」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：『要抑制你的聲音不要哭，要抑制你的眼不要流淚；因為你所作的工必有賞報，永恒主發神諭說，他們必從仇敵之地回來。』」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：“止住你的聲音，不要哭泣，抑制你的眼睛不要再流淚，因為你所作的必有果效；他們必從仇敵之地回來。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「別再哭了！擦掉眼淚吧！你為兒女的辛勞不算徒然；他們要從敵國回來。」

〔**當代譯本**〕「主對她說：“不要哭泣流淚，因為你的勞苦必不會落空，他們必從敵國回來。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、禁爾聲、勿號泣、止爾目、勿流涕、緣爾之工必獲賞賚、必自敵國而返、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：「要止住痛哭，不再流淚，因為你的辛苦終必有報——上主的斷語——他們必會由敵地歸來！」」

〔**牧靈譯本**〕「雅威對她說：“不要再哭泣，擦乾眼淚，你的悲苦會得到補償。孩子們會從敵國的土地上歸來。」

【耶三十一 17】

〔**和合本**〕「耶和華說：“你末後必有指望，你的兒女必回到自己的境界。”」

〔吕振中译〕「你的晚景必有希望，永恒主发神谕说，你的儿女必返回自己的境界。」

〔新译本〕「“你的前途必有希望；你的儿女必返回自己的地方。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你的前途充满希望；你的儿女要返回故乡。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「你将来的日子是有盼望的，你的儿女也必返回自己的疆土。」

〔文理本〕「又曰、届尔暮年、有所希望、尔之子女、必归故土、」

〔思高译本〕「你们的前途大有希望——上主的断语——你的子孙都要归回自己的疆域。」

〔牧灵译本〕「你的子孙们有希望了，孩子们会回到自己的家乡。」

【耶三十一 18】

〔和合本〕「我听见以法莲为自己悲叹说：“你责罚我，我便受责罚，像不惯负轭的牛犊一样。求你使我回转，我便回转，因为你是耶和华我的 神。」

〔吕振中译〕「我真地听见以法莲在为自己悲叹着说：“你督责了我，我便受督责，像训练未驯的牛犊一样；使我返回哦，我便得以返回，因为你是永恒主我的神。」

〔新译本〕「“我清楚听见以法莲为自己哀叹，说：‘你管教了我，我像一头不驯服的牛犊受管教；求你使我回转，我就得以回转，因为你是耶和华我的 神。」

〔现代译本〕「我听见以色列人悲痛地说：上主啊，我们都像野性的小牛，可是你训练我们，使我们驯服。求你带我们回来，我们要归向你；因为你是上主——我们的神。」

〔当代译本〕「我实在听见以法莲在为自己悲叹说：‘你惩罚我，使我受伤，像一只未经驯服的牛犊一样；求你使我回到你那里，我便得复兴，因为你是主我的神。」

〔文理本〕「我闻以法莲为已悲叹曰、尔责我、而我受责、我若未习负轭之犊、求尔转我、我则转焉、盖尔乃我之神耶和华也、」

〔思高译本〕「我实在听到厄弗辣因在悲叹说：你惩罚了我，我受了杖笞，有如一头不驯服的公牛犊；你使我归来，我必归来，因为你是上主，我的天主。」

〔牧灵译本〕「我听到厄弗辣因悲叹地说：‘你惩罚我们，像是惩罚一头不驯服的小牛，我已被驯服了。请把我带回来吧，我一定会回头的，因为你是我的天主，我的主。」

【耶三十一 19】

〔和合本〕「我回转以后，就真正懊悔，受教以后就拍腿叹息，我因担当幼年的凌辱，就抱愧蒙羞。」

〔吕振中译〕「我被掳（**同词：返回**）以后，就真地后悔；我受教责以后，就拍腿悔恨；我因担当年幼的耻辱，而抱愧蒙羞。」

〔新译本〕「我回转以后，就深深悔悟；我醒觉以后，就拍腿悔恨。因为我承受年幼时的耻辱，我感到羞耻和惭愧。」

〔现代译本〕「虽然我们背离了你，我们立刻就想回头。你管教我们，我们就痛悔；我们因幼年时的罪而蒙羞受辱。」

〔当代译本〕「当我回到你那里之后，我就懊悔我以前的所作所为；我得到训诲之后，就拍腿、恼恨

过往的恶行，我为着年少时的表现感到羞耻。’ ”」

〔文理本〕「我既被转、后则悔改、我受教而拊髀、缘负幼时之辱、合羞抱愧、」

〔思高译本〕「的确，我自离弃你以后，我已后悔；在我觉悟以后，我拍腿自惭自愧，因为我又染上了我少年时的耻辱。」

〔牧灵译本〕「是的，我们背叛了你，可是我们想回头改过。我们现在觉悟了，捶胸自悔，我们因年幼时的羞愧耻辱而脸红。’ 」

【耶三十一 20】

〔和合本〕「耶和華說：“以法蓮是我的愛子嗎？是可喜悅的孩子嗎？我每逢責備他，仍深顧念他，所以我的心腸戀慕他，我必要憐憫他。」

〔呂振中譯〕「永恒主發神諭說：以法蓮是我的寶貝兒子麼？是個可喜悅的孩子麼？因為我每逢說了話遣責他，我總還是依依懷念着他。我的心腸熱戀着他；我一定要憐憫他。」

〔新譯本〕「以法蓮是我親愛的兒子嗎？是我喜悅的孩子嗎？每逢我說話攻擊他，我必再次記念他。因此，我的心戀慕他；我必定憐憫他。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「以色列啊，你是我親愛的兒子；你是我最疼愛的孩子。每次提起你的名字，我就心心念念地記掛着你（或譯：雖然我恐怕要懲罰你，我仍然記掛着你）。我深深地愛惜你；我一定憐憫你。」

〔當代譯本〕「主說：“以法蓮不是我的愛子嗎？他不是我所喜悅的孩子嗎？其實，我雖然說過要攻擊他，但我心底里仍然惦記着他；因此，我要向他施恩。”」

〔文理本〕「以法蓮為我之愛子乎、為可悅之子乎、我每言及、則深念之、心為之動、我必矜恤之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因豈不是我的寵兒，我鍾愛的嬌子？因為我幾時恐怕他，反倒更顧念他；對他我五內感動，不得不大施愛憐——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因不是我的寵兒，我鍾愛的孩子嗎？我每次責備你，我反倒更深地顧念你，內心愛着你，我一定愛憐你。」雅威宣告說。」

【耶三十一 21】

〔和合本〕「“以色列民哪（“民”原文作“处女”），你当为自己设立指路碑，竖起引路柱，你要留心向大路，就是你所去的原路；你当回转，回转到你这些城邑。」

〔呂振中譯〕「『以色列子民（原文：处女）哪，要为你自己设立标记，为你自己竖指路牌；要留心向大路，向你走去的原路回转，返回到你这些城市中。』

〔新譯本〕「你要为自己设立路标，竖立路牌；你要留心大路，就是你走过的路。童女以色列啊，回转吧！回到你这些城市那里。」

〔現代譯本〕「你要安置路标，竖立路牌；你要寻找你走过的那条大路。以色列人哪，回来吧！归回你们的故土乡里！」

〔當代譯本〕「主說：“你要为自己设置路标，确定自己的心思，直向你曾走过的康庄大道迈进。以

以色列民啊！回来吧！回到你们自己的城邑吧！」

〔文理本〕「以色列处女坎、当立路表途柱、而定志趋、循尔所由之道、尔其复返、归尔诸邑、」

〔思高译本〕「请你给自己树立里程碑，设置指路牌，细心回想你走的路线，以往你走过的大道；以色列处女！归来，回到妳自己的城邑。」

〔牧灵译本〕「设置路牌，立下路标，注意这条大路，这条你曾走过的路，回来吧，哦，童贞以色列，回到你的城市里去。」

【耶三十一 22】

〔和合本〕「背道的民哪（“民”原文作“女子”），你反来覆去要到几时呢？耶和华在地上造了一件新事，就是女子护卫男子。」

〔吕振中译〕「转离正道的人民（原文：女儿）哪，你反来复去要到几时呢？永恒主在地上创作了一件新的事：女的围护着男人呢（或点窜作：女的变成了男的）！」

〔新译本〕「转离正道的女儿哪，你转来转去要到几时呢？因为耶和华在地上创造了一件新事，就是女的要环绕男的。」

〔现代译本〕「迷途的人哪，还要徘徊多久呢？我在地上创立了一件新事：女子要保护男子。」

〔当代译本〕「不忠贞的女儿啊！你四处流浪到几时呢？主在地上造了一件新事，就是女人将要护卫男人。」

〔文理本〕「悖逆之女坎、行止靡定、将至何时、耶和华于世创一新事、以女卫男是也、」

〔思高译本〕「妳要流浪到几时？叛逆的女儿！因为上主在地上正在创造一件新事：女人包围男人。」

〔牧灵译本〕「哦，不忠实的女儿，你还要继续流浪到几时？雅威在大地上造了新事：这女子在寻找自己的丈夫。」

【耶三十一 23】「万军之耶和华以色列的神如此说：“我使被掳之人归回的时候，他们在犹大地和其中的城邑必再这样说：‘公义的居所啊，圣山哪，愿耶和华赐福给你。’」

〔吕振中译〕「万军之永恒主以色列之神这么说：『我恢复他们的故业时，在犹大地和它的城市里人必再说以下这样的话：“公义的庄舍阿，圣山哪，愿永恒主赐福与你！”』」

〔新译本〕「万军之耶和华以色列的神这样说：“我使被掳的人归回的时候，他们在犹大地，在犹大的城镇里，必再说这样的话：‘公义的居所啊，圣山哪，愿耶和华赐福给你！’」

〔现代译本〕「上主—万军的统帅、以色列的神这样说：「当我让我的子民还乡重整家园的时候，他们要再一次在犹大境内各城镇说：『公义的居所，锡安圣山哪，愿上主赐福给你！』」

〔当代译本〕「万军之主以色列的神这样说：“我把被掳的人带回来的时候，他们要在犹大和犹大的城邑中再次呼喊说：‘公义的居所、神圣的山岭！愿主赐福给你。’」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神曰、我返其俘囚时、人在犹大地、及其属邑、必曰、义宅圣山坎、愿耶和华锡嘏于尔、」

〔思高译本〕「万军的上主，以色列的天主这样说：「当我转变他们的命运时，在犹大地和她城市中的

人，还要用这话祝贺说：正义的所在，神圣的山岭！愿上主祝福你。」

〔**牧灵译本**〕「雅威，万军的天主，以色列的天主说：“我把俘虏带回犹大境内的各城镇后，这样的祝福会再一次传来：‘雅威祝福你，哦，正义的所在，神圣的山岭！’”」

【耶三十一 24】

〔**和合本**〕「犹大和属犹大城邑的人，农夫和放羊的人，要一同住在其中。」

〔**吕振中译**〕「犹大和属犹大众城市的人、耕地的和领着群畜游牧的人（**传统：他们领着群畜游牧**）、都一起住在其中。」

〔**新译本**〕「犹大各城的人、耕地的和领着群畜游牧的，都要一起住在犹大。」

〔**现代译本**〕「犹大的土地和境内各城镇将人烟稠密；农人、牧人，和他们的羊群将一起住在那里。」

〔**当代译本**〕「犹大和犹大的城邑、农夫和牧人，都要住在当中。」

〔**文理本**〕「犹大与其属邑、必有耕耘者、牧羊者、偕处其中、」

〔**思高译本**〕「犹大和她各城中的人，农夫和随羊迁徙的人，将要同住在那里，」

〔**牧灵译本**〕「犹大和她的城镇、农夫们，以及那些随着羊迁徙的人要安居在那里。」

【耶三十一 25】

〔**和合本**〕「疲乏的人，我使他饱饫；愁烦的人，我使他知足。」

〔**吕振中译**〕「因为疲乏的人、我使他饱饫；消损的人、我都使他满足。』」

〔**新译本**〕「疲倦的人，我必使他振作；愁苦的人，我必使他满足。”」

〔**现代译本**〕「我要使疲倦的人振作，使饥饿的人饱足。」

〔**当代译本**〕「我要使疲乏的得安息，使苦闷的得快乐。”」

〔**文理本**〕「盖我饫困惫者之心、畅忧戚者之怀、」

〔**思高译本**〕「因为我要振作困乏的心灵，饱饫一切苦闷的心灵。——」

〔**牧灵译本**〕「我要饱饫困乏的人，使衰颓的人振作起来。”」

【耶三十一 26】

〔**和合本**〕「先知说：“我醒了，觉着睡得香甜！”」

〔**吕振中译**〕「于是我醒了，我一看，觉得我睡的好香甜哪！』」

〔**新译本**〕「这时，我醒过来，四周观看；我睡得很香甜。」

〔**现代译本**〕「于是人民要说：『我睡着了，醒后身心愉快。』」

〔**当代译本**〕「这时，耶利米醒过来，觉得这一觉实在甘甜。」

〔**文理本**〕「Template:耶利米曰其时我寤、则觉其睡之甜、」

〔**思高译本**〕「至此，我醒来了，我看见了，我的睡眠为我实在甘甜。——」

〔**牧灵译本**〕「我醒来后一看，我的睡梦实在甜美。」

【耶三十一 27】

〔**和合本**〕「耶和华说：“日子将到，我要把人的种和牲畜的种，播种在以色列家和犹大家。」

〔**吕振中译**〕「『看吧，日子必到，永恒主发神谕说，我必将人的种和牲口的种播在以色列家和犹大家之中。』」

〔**新译本**〕「“看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），我必使以色列家和犹大家人口和牲畜繁衍。」

〔**现代译本**〕「「我一上主说，时候将到，我要使以色列和犹大的土地人口密布，牲畜繁殖。」

〔**当代译本**〕「主说：“看哪，日子快到了，我要加增以色列和犹大人畜的数目。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、时日将至、我必以人畜之种、播于以色列家、及犹大家、」

〔**思高译本**〕「看，时日将到——上主的断语——我要给以色列家和犹大家播散人种和兽种；」

〔**牧灵译本**〕「“时日来了，雅威说，我要让以色列和犹大人口繁盛，牲畜遍地。」

【耶三十一 28】「我先前怎样留意将他们拔出、拆毁、毁坏、倾覆、苦害，也必照样留意将他们建立、栽植。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我先前怎样儆醒察看他们、而拔除、而拆毁、而倾覆、而毁灭、而降灾，我将来也必怎样儆醒察看他们、而建立、而栽植：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我先前怎样留意把他们拔出、拆毁、倾覆、毁灭和降灾；将来我也必照样留意把他们建立和栽种起来。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我曾经谨慎地向他们作根除、拆毁、推翻、破坏，和消灭的工作；我也照样要谨慎地向他们做栽培、建立的工作。」

〔**当代译本**〕「以前，我定睛在他们身上，为的是把他们拔出、拆毁、推翻、剿灭和降灾；现在我定睛在他们身上，是要施行建造和栽种。」」

〔**文理本**〕「耶和华曰、昔我儆醒而拔之、毁之、覆之、困苦之、翦灭之、后亦儆醒而建之、植之、」

〔**思高译本**〕「就如昔日我曾监视他们，为将他们拔除、破坏、推翻、毁灭、损害；同样，日后我必要监视他们、为将他们建设、栽培——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「我从前怎样看顾他们，拔除、推倒、摧毁、降灾给他们，我也会如此建立和栽培他们。」

【耶三十一 29】

〔**和合本**〕「当那些日子，人不再说：‘父亲吃了酸葡萄，儿子的牙酸倒了。’」

〔**吕振中译**〕「当那些日子、人必不再说：“父亲吃了酸葡萄，儿子的牙就酸倒了。”」

〔**新译本**〕「“在那些日子，人必不再说：‘父亲吃了酸葡萄，儿子的牙齿酸倒了。’」

〔**现代译本**〕「那时候，人不再说：父亲吃了酸葡萄，儿女的牙齿酸坏了。」

〔**当代译本**〕「主说：“在那时，人再不会说‘父亲吃酸葡萄，儿子的牙也酸倒了’这种父过子受的话了。」

〔**文理本**〕「是日也、人不复言父食酸葡萄、而子齿软、」

〔**思高译本**〕「在那时日里，人必不再说：「祖先吃了酸葡萄，子孙的牙齿也要酸软」。」

〔**牧灵译本**〕「这一天人们不再说：‘祖先吃了酸葡萄，却酸坏了子孙的牙齿。’」

【耶三十一 30】

〔**和合本**〕「但各人必因自己的罪死亡，凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。」

〔**吕振中译**〕「不，各人的死，必须因自己的罪孽而死；各人吃酸葡萄的，只有他自己的牙会酸倒。」

〔**新译本**〕「因为各人必因自己的罪孽死亡；吃酸葡萄的，那人的牙齿必酸倒。」

〔**现代译本**〕「相反地，谁吃了酸葡萄，谁的牙齿就酸坏；每一个人要因自己的罪过死亡。」

〔**当代译本**〕「然而，各人都要承当自己的罪，自己取酸葡萄吃的，牙齿都要酸倒了。」

〔**文理本**〕「各因己罪而死、凡食酸葡萄者、其齿必软、」

〔**思高译本**〕「不，各人只因自己的罪恶而死；只有吃酸葡萄的人，自己的牙齿才酸软。」

〔**牧灵译本**〕「相反，让每个人因自己的罪过而死亡，谁吃了酸葡萄，谁的牙齿就坏掉！」

【耶三十一 31】

〔**和合本**〕「耶和华说：“日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新约。”

〔**吕振中译**〕「『看吧，日子必到，永恒主发神谕说，我必跟以色列家和犹大家立个新的约，」

〔**新译本**〕「“看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），我要与以色列家和犹大家订立新的约。」

〔**现代译本**〕「上主说：“时候将到，我要跟以色列人和犹大人订立新的约。”

〔**当代译本**〕「主说：“看哪，日子快到了，我要与以色列家和犹大家订立新的盟约，」

〔**文理本**〕「各因己罪而死、凡食酸葡萄者、其齿必软、」

〔**思高译本**〕「看，时日将到——上主的断语——我必要与以色列家和犹大家订立新约，」

〔**牧灵译本**〕「时日来了，雅威说，我要与以色列和犹大子民订立新盟约。」

【耶三十一 32】

〔**和合本**〕「不像我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及地的时候，与他们所立的约。我虽作他们的丈夫，他们却背了我的约。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「不像我拉着他们祖宗的手、领他们出埃及地的日子、跟他们立的约那样：我虽做他们的夫君，他们却违犯了我的约：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「这新约不像从前我拉他们祖先的手，领他们出埃及地的日子，与他们所立的约；我虽然是他们的丈夫，他们却违背了我的约。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我亲手领他们的祖先出埃及以后，曾经跟他们立约。我是他们的丈夫，他们却破坏了这约。新的约跟这旧的约不同。」

〔**当代译本**〕「这约不像昔日我把他们的祖先领出埃及时所立的约；虽然我是他们的丈夫，但他们却违背那盟约。」

〔**文理本**〕「非依我与其祖之约、即援其手、汇出埃及时所立者、我虽为其夫、彼乃背我约、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「不像我昔日——握住他们的手，引他们出离埃及时——与他们的祖先订立盟约；虽然我是他们的夫君，他们已自行破坏了我这盟约——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「我亲手领他们的祖先逃离埃及后，曾经跟他们立过约，做他们的天主，但是他们却破坏了我的盟约，新的约跟这约不同。」

【耶三十一 33】

〔和合本〕「耶和華說：那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣：我要將我的律法放在他們里面，寫在他們心上。我要作他們的神，他們要作我的子民。」

〔吕振中译〕「但那些日子以後，永恒主發神諭說，我跟以色列家所立的約乃是這樣：我必將我的律法放在他們里面，寫在他們心上；我要必做他們的神，他們要做我的子民。」

〔新译本〕「“但那些日子以後，我要與以色列家所立的約是這樣（這是耶和華的宣告）：我要把我的律法放在他們里面，寫在他們的心里。我要作他們的神，他們要作我的子民。」

〔现代译本〕「我要跟以色列人民訂立的新約是這樣：我要把我的法律放在他們的胸懷里，刻在他們的心版上。我要作他們的神，他們要作我的子民。」

〔当代译本〕「在那些日子以後，我與以色列家所訂立的約是這樣的：我把我的律法藏在他們心中，銘刻在他們的心板上；我要作他們的主，他們要作我的子民。」

〔文理本〕「耶和華曰、斯日以後、我與以色列家所立之約、乃以我律賦其衷、銘其心、我為彼神、彼為我民、」

〔思高译本〕「我愿在那些时日后，与以色列家订立的盟约——上主的断语——就是：我要将我的法律放在他们的肺腑里，写在他们的心头上；我要作他们的天主，他们要作我的人民。」

〔牧灵译本〕「我要和以色列订立一个这样的新盟约：我要把我的法律建立在他们的内心，刻在他们的心灵上，我要做他们的天主，他们要做我的子民。」

【耶三十一 34】

〔和合本〕「他们各人不再教导自己的邻舍和自己的弟兄说：‘你该认识耶和華。’因为他们从最小的到至大的，都必认识我。我要赦免他们的罪孽，不再纪念他们的罪恶。这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「他们各人必不再教导自己的邻舍、和自己的弟兄，说：“你该认识永恒主！”因为他们从最小的、到至大的、都必认识我，永恒主發神諭說：因为我要赦免他们的罪孽；他们的罪、我必不再追念。」

〔新译本〕「他们各人必不再教导自己的邻舍和自己的同胞，说：‘你们要认识耶和華。’因为所有的人，从最小到最大的都必认识我。我也要赦免他们的罪孽，不再记着他们的罪恶。”这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「他们不再教导邻人同胞说：『要认识上主』，因为全国上下都认识我。我要赦免他们的罪，不再记住他们的过犯。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「那时，他们不再教导自己的邻舍和弟兄说：‘你们要认识主。’因为他们无论大小都

认识了我，我要赦免他们的罪，不再记在心头。”」

〔文理本〕「不复各训其邻里昆弟曰、当识耶和华、盖自尊速卑、皆必识我、我将宥其愆尤、不复忆其罪戾、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「那时，谁也不再教训自己的近人或弟兄说：「你们该认识上主」，因为不论大小，人人都必认识我——上主的断语——因为我要宽恕他们的过犯，不再记忆他们的罪恶。」

〔牧灵译本〕「那时，他们不需要互相教导，或教导邻居、兄弟说：‘你要认识雅威’，因为从至尊者到平凡的人，人人都将认识我，我会宽恕他们的过错，不再记恨他们的罪恶。”」

【耶三十一 35】

〔和合本〕「那使太阳白日发光，使星月有定例，黑夜发亮，又搅动大海，使海中波浪砰訇的，万军之耶和华是他的名。他如此说：」

〔吕振中译〕「那使日头白昼发光，又派定月亮和星辰〔传统：月亮和星辰之定例〕做黑夜里的光，也搅动大海，使它的波浪訇訇的，万军之永恒主是他的名，他这么说：」

〔新译本〕「那使太阳白昼发光，派定月亮和星辰照耀黑夜，又搅动海洋，使海浪澎湃的，万军之耶和华是他的名，他这样说：」

〔现代译本〕「他们不再教导邻人同胞说：『要认识上主』，因为全国上下都认识我。我要赦免他们的罪，不再记住他们的过犯。我是上主；我这样宣布了。」」

〔当代译本〕「那在白日赐下阳光、在晚上定规律叫星月发亮、又搅动海水使波浪怒吼、号称万军之主的神说：」

〔文理本〕「耶和华锡日为白昼之光、定月与星为黑夜之光、翻腾沧海、使其波涛瀚渤、万军之耶和华、乃其名也、」

〔思高译本〕「那指定太阳照耀白日，规定月亮星辰照耀黑夜，拨动海洋使波涛怒号，号称「万军的上主」的上主这样说：」

〔牧灵译本〕「这是雅威的话，是他赐给太阳白昼的光芒，使月亮和星辰在晚上发光。是他搅动海水，使波涛怒吼，人们称他为雅威，万军的天主。」

【耶三十一 36】

〔和合本〕「“这些定例若能在我面前废掉，以色列的后裔也就在我面前断绝，永远不再成国。这是耶和华说的。”」

〔吕振中译〕「『这些定例若能从我面前废掉，永恒主发神谕说，以色列的后裔也就能从我面前熄灭，永远不再成国。』」

〔新译本〕「“这些定律若能从我面前废掉，以色列的后裔也就会在我面前断绝，永远不再成为一个国家。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「他应许：只要自然界的秩序持续，以色列国运就会持续。」

〔当代译本〕「“假如有一天这些规律会在我面前废掉的话，以色列的后代就会中断了，永远不能成

为一个国家。」

〔文理本〕「曰、若此定例可废于我前、则以色列裔亦可废于我前、永不为国、」

〔思高译本〕「假若这些规定已由我面前消失——上主的断语——以色列种族在我面前也就永不再是一个民族。」

〔牧灵译本〕「假如这些律法在我面前消失了，以色列民族在我面前也就不再是一个民族。」

【耶三十一 37】

〔和合本〕「耶和华如此说：“若能量度上天，寻察下地的根基，我就因以色列后裔一切所行的弃绝他们。这是耶和华说的。”」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『上天若能被量度，下地的根基若能被测透，我也就能因以色列后裔所行的一切事来弃绝他们众人了：永恒主发神谕说。』」

〔新译本〕「耶和华这样说：“人若能量度在上的诸天，测透地下面的根基，我也就会因以色列后裔所作的一切，弃绝他们众人。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「假使人能量出天空的极限，测出大地根基的深度，上主才会因以色列人的过犯弃绝他们。」

〔当代译本〕「又假如有人能量度在上的高天，能探测在下大地的根基，我也因他们所做的一切，弃绝以色列所有的后裔。」

〔文理本〕「如能上度穹苍、下测地基、则我因以色列裔所为、必遗弃之、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「上主这样说：假若能测量在上的诸天，能探察在下大地的基础，我也就因他们所做的一切，抛弃整个以色列种族——上主的断语。」

〔牧灵译本〕「直到头上的天空可以测量，脚下的土地可以丈量，我才能因以色列子民所做之事而遗弃他们。雅威说。」

【耶三十一 38】

〔和合本〕「耶和华说：“日子将到，这城必为耶和华建造，从哈楠业楼直到角门。」

〔吕振中译〕「『看吧，日子必到，永恒主发神谕说，这城必给永恒主重建起来，从哈楠业楼直到角门。』」

〔新译本〕「“看哪！日子快到（这是耶和华的宣告），这城从哈楠业楼直到角门，必为耶和华重建起来。」

〔现代译本〕「上主说：「看哪！时候将到，整座耶路撒冷城，从哈楠业楼到角门，要重建归我。」

〔当代译本〕「主说：“看哪，日子快到了，这城要因主的缘故重建起来，从哈楠业楼，直到角门。」

〔文理本〕「耶和华曰、时日将至、是邑必为耶和华复建、自哈楠业楼、至邑隅之门、」

〔思高译本〕「看，时日将到——上主的断语——上主的城必要重建，不但自哈纳乃耳堡直到角门，」

〔牧灵译本〕「“看呵！时日将到！那时耶路撒冷城为雅威重建，从哈纳乃耳塔到角门，人们要重建那城。」

【耶三十一 39】

〔**和合本**〕「准绳要往外量出，直到迦立山，又转到歌亚。」

〔**吕振中译**〕「测量的准绳还要往外量出、直到迦立山，又转到歌亚。」

〔**新译本**〕「量度的准绳还要往外量，直到迦立山，绕到歌亚。」

〔**现代译本**〕「城的范围将向西伸展到迦立山，绕到歌亚。」

〔**当代译本**〕「测量的准绳要向外伸延，直到迦立山，再转到歌亚；」

〔**文理本**〕「量度之绳、必直至迦立山、绕及歌亚、」

〔**思高译本**〕「而且测量的绳墨还要向外伸展，直到加勒布丘，再转向哥阿；」

〔**牧灵译本**〕「城的范围将从那里扩展到加勒布山丘，然后又远及哥阿。」

【耶三十一 40】

〔**和合本**〕「抛尸的全谷和倒灰之处，并一切田地，直到汲沦溪，又直到东方马门的拐角，都要归耶和華為圣，不再拔出，不再倾覆，直到永远。」

〔**吕振中译**〕「抛尸山谷全部、和倒灰之处（即：欣嫩子谷）、以及一切田园，直到汲沦溪谷，延到东边马门的拐角——都必归永恒主为圣，永远不再被拔毁，不再倾覆。』」

〔**新译本**〕「抛尸和倒灰的整个山谷，以及从汲沦溪直到东边马门拐角一带所有的墓地，都必归耶和華為圣，永远不再拔出，不再倾覆。」」

〔**现代译本**〕「整个堆积着尸首和废物的山谷，以及汲沦溪到东边马门一带所有的荒地，都要并入耶路撒冷，作为我的圣城。这城绝不再被拆毁，被破坏。」」

〔**当代译本**〕「甚至抛弃尸骸的山谷和倒灰之处，以及直到汲沦溪和东边马门拐角所有的田地，都要归主为圣，永不再遭受剪掉、拔出和摧毁了。」」

〔**文理本**〕「弃尸与灰之谷、暨诸田畴、至汲沦溪、延及东方马门之隅、必归耶和華為圣、不复拆毁倾覆、以迄永世、」

〔**思高译本**〕「连满了尸首和灰烬的整个山谷，以及直到克德隆溪流和东边马门角旁所有的田地，都将祝圣给上主，永不再遭受摧残破坏。」」

〔**牧灵译本**〕「遍布死尸和灰烬的整个山谷，远到克德龙溪和东边马门角落的田野，都将祝圣归并给耶路撒冷，成为雅威的圣城。这城将永远不会再被毁灭和摧毁。」」